

УДК 81-13

[https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-8\(38\)-724-734](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-8(38)-724-734)

Тішечкіна Катерина Вікторівна кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов, Миколаївський національний аграрний університет, м. Миколаїв, <https://orcid.org/0000-0003-1814-0813>

Марковська Антоніна В'ячеславівна кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов, Миколаївський національний аграрний університет, м. Миколаїв, <https://orcid.org/0000-0003-1598-7517>

Саламатіна Ольга Олександрівна кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов, Миколаївський національний аграрний університет, м. Миколаїв, <https://orcid.org/0000-0002-1457-2822>

ПЕРЕКЛАД ЛІТЕРАТУРНИХ ТВОРІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ: АНАЛІЗ СТИЛІСТИЧНИХ І КУЛЬТУРНИХ ВИКЛИКІВ

Анотація. Глобальний суспільний розвиток в напрямку інтеграції зумовлює потребу в трансформації традиційних підходів до перекладацького процесу з урахуванням культурних викликів. Роль як перекладу, так і перекладача, зазнає динаміки та абсолютизується, об'єднуючи сегменти окремих культур. При цьому, художній дискурс наділений функціоналом культурного зрізу на деякому етапі суспільного розвитку. Дослідження має на меті розширений аналіз специфіки впливу стилістичних та культурних особливостей на процес перекладу літературних творів з англійської на українську. У статті розглянуто особливості міжкультурної комунікації та їх вплив на процес перекладацької діяльності. З'ясовано, що ключовим еволюційним чинником трансформації перекладацьких підходів виступає розвиток соціальної комунікації та медійний дискурс, що зумовлює динаміку змістового навантаження окремих лексем, їх експресивного потенціалу та стилістики в контексті інтегрованості, відкритості, адаптивності. Встановлено, що дослідження стилістично-культурних викликів перекладу літературних творів з англійської на українську є важливою складовою когнітивної лінгвістики, що дозволяє диференціювати національні відмінності, важливі для процесу перекладу. Визначено, що при перекладі художньої літератури доцільно враховувати низку факторів, серед яких – мовний етикет, морально-етичні норми, аудиторія, для якої



призначений переклад, регіональна специфіка англійської мови. Обґрунтовано, що процес перекладу літературних творів з англійської на українську потребує особливої уваги до дотримання концептуального задуму автора твору, лексико-граматичних та семантичних відмінностей германських і слов'янських мов, функціонального навантаження твору. Доведено, що феномен мовної картини світу володіє важливим культурологічним сенсом, а контекст медійного ресурсу та соціальної комунікації потребує трансферу нових підходів до перекладу літературних творів, що дозволять враховувати крос-культурні аспекти.

Ключові слова: переклад літературних творів, стилістичні особливості, культурна специфіка, англійська мова, міжкультурна комунікація, лексичні інновації.

Tishechkina Kateryna Viktorivna PhD in Philology, Associated Professor, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Mykolayiv National Agrarian University, Mykolaiv, <https://orcid.org/0000-0003-1814-0813>

Markovska Antonina Vyacheslavivna Candidate of Philological Sciences, Associated Professor, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Mykolayiv National Agrarian University, Mykolaiv, <https://orcid.org/0000-0003-1598-7517>

Salamatina Olga Oleksandrivna Candidate of Philological Sciences, Associated Professor, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Mykolayiv National Agrarian University, Mykolaiv, <https://orcid.org/0000-0002-1457-2822>

TRANSLATION OF LITERARY WORKS FROM ENGLISH INTO UKRAINIAN: ANALYSIS OF STYLISTIC AND CULTURAL CHALLENGES

Abstract. Global social development in the direction of integration necessitates the transformation of traditional approaches to the translation process, taking into account cultural challenges. The role of both translation and the translator is undergoing dynamics and becoming absolute, uniting segments of individual cultures. At the same time, artistic discourse is endowed with the functionality of a cultural section at a certain stage of social development. The study aims to provide an expanded analysis of the specifics of the influence of stylistic and cultural features on the process of translating literary works from

English into Ukrainian. The article examines the features of intercultural communication and their influence on the process of translation activity. It was found that the key evolutionary factor in the transformation of translation approaches is the development of social communication and media discourse, which determines the dynamics of the semantic load of individual lexemes, their expressive potential and stylistics in the context of integration, openness, and adaptability. It has been established that the study of stylistic and cultural challenges of translating literary works from English into Ukrainian is an important component of cognitive linguistics, which allows us to differentiate national differences that are important for the translation process. It has been determined that when translating fiction, it is advisable to take into account a number of factors, including language etiquette, moral and ethical norms, the audience for which the translation is intended, and the regional specificity of the English language. It has been substantiated that the process of translating literary works from English into Ukrainian requires special attention to observing the conceptual intention of the author of the work, the lexical, grammatical and semantic differences of Germanic and Slavic languages, and the functional load of the work. It has been proven that the phenomenon of the linguistic picture of the world has an important cultural meaning, and the context of media resources and social communication requires the transfer of new approaches to the translation of literary works that will allow us to take into account cross-cultural aspects.

Keywords: translation of literary works, stylistic features, cultural specificity, English language, intercultural communication, lexical innovations.

Постановка проблеми. Феномен мови необхідно розглядати як динамічне складне явище, що детермінується специфікою соціокультурного контексту. Кожна мова володіє цілим комплексом історичних, культурних та соціальних аспектів, які здійснюють безпосередній вплив на процес перекладу літературних творів.

Якість перекладу, в свою чергу, визначається рівнем врахування культурного контексту та стилістичних викликів. Перекладач повинен зауважувати не тільки зміст твору, але й емоційне забарвлення, ритм та стиль викладу, культурний контекст твору-оригіналу, що дозволить відтворити задум автора українському читачу шляхом адекватного перекладу.

Зважаючи на зазначене, врахування культурних та стилістичних особливостей літературних творів фахівцями з перекладу текстів з англійської позиціонується ключовим чинником ефективної комунікації між окремими культурами, репрезентації авторського контексту в міжкультурному полі. У такому значенні мовна картина світу набуває



властивостей детермінанти, що визначає потенційні можливості розвитку міжкультурної комунікації без географічних кордонів. Комплексне дослідження специфіки перекладу літературних творів з англійської на українську за напрямками міжкультурної комунікації та стилістично-культурних особливостей вбачається особливо актуальним та наділене практичною цінністю в сучасному науково-методологічному дискурсі.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Проблематика забезпечення якості перекладу літературних творів з англійської на українську та врахування стилістичних і культурних викликів у контексті міжкультурної комунікації знайшли відображення в наукових розробках та публікаціях низки сучасних дослідників.

Зокрема, Т. Вірети [1], О. Акмалдінова, Ю. Стежко [2], А. Скічко [3] аналізують специфіку адаптивності сучасної перекладацької діяльності в світлі тенденцій цифрового розвитку інформаційно-комунікаційного поля. Водночас, Н. Валуєва [4], J. House [5], A. Pollastri [6] зосереджують увагу на міжкультурному контексті процесу перекладу, актуалізують поєднання нових і старих концепцій забезпечення культурної автентичності твору.

Науковцями У. Тернієвська [7], В. Skowronek [8], М. Nasyim [9] ґрунтовно досліджено вплив стилістичних особливостей та лінгвосоціокультурної динаміки та перекладацьку діяльність. Якість перекладу з англійської на українську вчені пропонують забезпечувати шляхом інтеграції діалогу культур, що передбачає врахування різноманітних підходів та стратегій, від точного трансферу семантичного змісту до створення нових варіацій перекладу.

Авторами Н. Hoff [10], N. Marsili [11], D. Hikmah [12] визначено ключові аспекти розвитку англійської лексики та динаміки мовної картини світу під впливом комунікативно-культурного розвитку.

Аналіз актуального наукового дискурсу з досліджуваної проблематики дозволяє дійти висновку, що інтеграція сучасних підходів до перекладу літературних творів з англійської мови, що враховують культурний контекст та сучасну стилістику, має позиціонуватись одним із пріоритетних завдань сучасного перекладацького простору. Водночас, не зважаючи на актуальність досліджуваного питання, маловивченими залишаються низка аспектів, у тому числі, вплив міжкультурних викликів та перекладацький процес.

Метою статті є розширений аналіз специфіки впливу стилістичних та культурних особливостей на процес перекладу літературних творів з англійської на українську.

Виклад основного матеріалу. Перекладацький процес позиціонується джерелом взаєморозуміння між представниками різних культурно-

мовних формацій та виконує важливу пізнавальну функцію. При цьому, культурний контекст залишається ключовою компонентою процесу перекладу.

Переклад літературних творів з англійської на українську є концептуальною стратегією уможливлення культурного взаємопроникнення та створює передумови для міжкультурного порозуміння між носіями, взаємному осягненню їх ментальності, етнічної свідомості та ідентичності. При цьому, під дефініцією культури розглядається увесь соціальний контекст, використаний у перекладі, що володіє власною ідеологією, правилами, суспільними цінностями [7].

Взаємодія перекладу та культури формує передумови для отримання реципієнтом певної інформації, котра відноситься до меж іншого культурного виміру, розширює його світогляд та специфіку ментальності. Перекладач покликаний зауважувати специфіку цільової культури, долати мовний і культурний бар'єр, сприяти розумінню культурних цінностей та норм, розуміння стереотипів та соціокультурних контекстів [3]. У той же час, певні соціально-культурні норми можуть значно впливати на сприйняття літературного твору чи його автора.

Стан сучасної мовної картини світу зазнає суспільної динаміки та відображає зміну свідомості людини. Характерними є зниження культурного рівня комунікації, активна інтеграція слів іншомовного походження, засмічення жаргонізмами та табуйованою лексикою.

Очевидно, що літературні твори сучасності та класичного зразка значно відрізняються за семантикою та стилістикою, несуть кардинально інший культурний посыл. Володіння тонкощами культурної специфіки в межах англійського літературного дискурсу дозволить перекладачу зберігати культурологічний сенс твору при його перекладі, забезпечуючи, при необхідності, трансфер нових стилістично-культурних концептів до україномовного варіанту тексту [11].

Загалом, художній дискурс наділений роллю культурного зрізу на певному етапі суспільного розвитку. Культурні особливості, сучасні для автора літературного твору, трансформуються через його власне сприйняття та інтегруються до світогляду читача в межах штучно сформованої реальності [5]. Зважаючи на це, при перекладі художньої літератури перекладач має враховувати ряд специфічних факторів, як-от мовний етикет, морально-етичні норми, регіональні особливості англійської мови, аудиторію, для якої призначений переклад.

Дефініція мовної одиниці – реалії – визначає фрагмент певної культури, історично-соціального контексту, що віддзеркалює специфічний колорит, що не має конкретизованих відповідностей в інших мовних



формаціях. Не зважаючи на значну кількість реалій в мові, єдиної загальноприйнятої класифікації їх наразі не існує [12].

Водночас, реалії активно використовуються перекладачами через їх властивості: національно-культурне забарвлення, конотативне значення, безеквівалентність, адаптивність. Зберігаючи власний статус, реалії можуть відноситись одночасно до різних лексичних категорій.

Практичні аспекти перекладу літературних творів із англійської на українську характеризуються варіативністю підходів та стратегій, від точної передачі семантичного змісту до створення нових лексично-стилістичних формацій.

Водночас, в будь-якому разі в основу процесу покладено визначення перекладачем авторської концепції, наміри втілити її у перекладі [8].

Одним з найбільш поширених підходів до перекладання літературних творів позиціонується підбір порноцінних еквівалентів у цільовій мові. При цьому, власну назву часто передають шляхом транскрибування (передання звучання чужомовної назви літерами мови перекладу, наприклад, «Ivanhoe» – «Айвенго» В. Скотта), записування загальноприйнятого варіанта, транслітерування (відтворення графічної будови іншомовного слова літерами мови-реципієнта (наприклад, «Middlemarch» – «Міддлмарч» Джордж Еліот), транскодування (поєднання методів транскрибування та транслітерування, наприклад «Silas Marner» – «Сайлес Марнер» Джордж Еліот), створення нового слова в цільовій мові (наприклад, «Jabberwocky» (де Jabber – балаканина, wacky – ідіотський, божевільний) – «Бурмоковт» Льюїса Керролла).

Заміни при перекладі, як правило, відбуваються з низки причин: суттєві відмінності в менталітеті, культурі та граматичних системах мов, ризики неправильного розуміння контексту та прагнення «одомашнювального» стилю перекладу, незнання сюжету літературного твору, наявність метафор, фразеологізмів, реалій. Яскравими прикладами «одомашнювального» варіанту перекладу можуть слугувати такий твір, як роман К. Воннегута «God Bless You, Mr. Rosewater, or Pearls Before Swine» – «Божої вам ласки, містере Роузвотер, або Перли перед свинями». Загалом, більшість трансформацій (граматичних, лексичних тощо) в перекладах літературних творів з англійської на українську зумовлені не лише морфологічними, синтаксичними та семантичними відмінностями в структурах англійської та української мов, але й стилістичними та культурними викликами [10].

Культурні концепти суттєво впливають на стиль тексту. Зокрема, літературний твір, що репрезентує культурну специфіку певної соціальної групи, може володіти особливим стилем письма, що має бути враховано

перекладачем у процесі перекладу. Трансфер культурних концептів до інших культурних референцій може потребувати пошуку пояснювальних чи еквівалентних рішень [4]. Також, кожна культура володіє власними фразеологізмами та ідіомами, значення яких має усвідомлюватися перекладачем для віднайдення еквівалентів для передачі сенсу.

Зауважуючи виклики культурних та стилістичних викликів, перекладач виступає своєрідним посередником, котрий сприяє поліпшенню розуміння літературного твору читачем та асимілює іншу культуру через текстовий матеріал. Розвиток міжкультурної компетенції стає на сьогодні невід'ємною компонентою процесу перекладу текстів з будь-якої іноземної мови, зокрема, англійської [6]. При цьому, важливим впливом на процес наділені інноваційні можливості сучасних технологій.

Зокрема, інтерактивні віртуальні інструменти дають змогу ефективно взаємодіяти з автентичним мовним матеріалом у різноманітних форматах, що сприяє поглибленню розуміння мови та впливу міжкультурного контексту через практичний досвід, взаємодію з безпосередніми носіями мови та культури. Це дозволяє підвищити рівень якості розуміння мови, сприяє досягненню культурних аспектів, мовних засобів, комунікаційної специфіки [1].

Вплив міжкультурної комунікації на процес перекладу літературних творів з англійської на українську відбувається внаслідок диференціації між автентичною англійською та власною культурами. На процес впливають, також, аспекти адаптивності перекладача до такої диференціації, що передбачає:

- усвідомлення культурних відмінностей;
- розуміння традицій, історії, звичаїв та цінностей англійської культури;
- знання етикету та правил ввічливості, що відповідають формальному чи неформальному стилям комунікації;
- індивідуалізований підхід;
- відкритість до нових ідей, підходів, традицій, котрі можуть значно відрізнятись від власних;
- приділення особливої уваги мовним відмінностям у використанні мовних засобів у різних контекстах.

Стилістичні та культурні фактори наділені різною лінгвістичною важливістю в процесі перекладу. Загалом, їх вплив на процес перекладу літературних творів передбачає розширення світосприйняття та уявлень різних народів один про одного, збагачення образно-понятійної бази [2]. У певних випадках це значно полегшує усвідомлення реалій за посередництвом інтеграції додаткових тлумачень.



У окремих випадках українськомовні фрагменти, що у фонетико-граматичному контексті є адаптованими до англомовної системи та забезпечують взаємодію різнокультурних контекстів та мов, відтворюються за допомогою слів-першоджерел, поданих у лапках. Це дозволяє зробити графічний акцент, залучити підвищену увагу реципієнта.

Можна узагальнити, що у контексті культурно-стилістичних викликів переклад літературних творів з англійської на українську потребує акценту на ролі перекладача щодо нівелювання мовних бар'єрів. Стилiстичні особливості, при цьому, передбачають:

1) збереження автентичного авторського стилю: перекладач має ідентифікувати стиль автора літературного твору (зокрема, ліричний, іронічний тощо) та прикласти зусилля для відтворення його в перекладі за допомогою еквівалентних мовних засобів;

2) взаємодію з фігурами мовлення та тропами: перекладач повинен забезпечити переклад порівнянь, метафор та гіпербол таким чином, щоб максимально зберегти їх емоційне забарвлення та образність;

3) забезпечення звукової організації: у літературних творах, що наділені вираженим ритмом, перекладач має прикласти зусилля для його максимального збереження, використовуючи творчі підходи та адаптаційні засоби в українській мові;

4) переклад смислових відтінків виразів та слів: перекладач повинен використовувати синтаксичні засоби, або ж додаткові пояснення для передачі різних значень, що є важливими при перекладі, зокрема, сарказму чи іронії.

У той же час, культурні особливості передбачають:

1) врахування культурних концептів (історичних та релігійних понять тощо) та реалій (традицій, особливостей побуту тощо) за допомогою додаткових пояснень чи використання еквівалентів цільової мови;

2) активну взаємодію з фразеологізмами та ідіомами, що мають національну специфіку, що стимулює перекладача до застосування описового перекладу та пошуку аналогів в українській мові;

3) врахування історичних та релігійних аспектів перекладачем для трансферу їх значення до українського реципієнта;

4) мовну специфіку оригіналу літературного твору, що може володіти певними унікальними особливостями (наприклад, архаїзми, діалектизми), які необхідно враховувати перекладачу для максимальної адаптації стилю та колориту до української мови.

Зважаючи на зазначене, найбільш ефективними підходами до перекладу літературних творів з англійської на українську з врахуванням культурних і стилістичних викликів вбачаються:

- вільний переклад (для передачі емоційного забарвлення та загального змісту, у тому числі, за допомогою змін у структурі речень чи використанні інших слів);

- дослівний переклад (для максимального збереження точності сенсів);

- адаптивний переклад (для пояснення реалій, котрі не мають аналогів в українській культурі, що дає змогу реципієнту усвідомити значення в контексті літературного твору).

Висновки. Таким чином, стилістично-культурний контекст відіграє важливу роль у процесі перекладу літературних творів з англійської на українську. Усвідомлення відмінностей між окремими мовами сприяє досягненню високого рівня ефективності та точності перекладу. При перекладі художньої літератури доцільно враховувати низку факторів, серед яких – мовний етикет, морально-етичні норми, аудиторія, для якої призначений переклад, регіональна специфіка англійської мови.

Перекладач літературних творів повинен приділяти особливу увагу реаліям, тропам, власним назвам, що потребує застосування специфічних граматичних форм, прийняття креативних рішень для дотримання концептуального задуму автора. При цьому, доцільно враховувати функціональне навантаження твору, особливості лексико-граматичних та семантичних відмінностей германських і слов'янських мов.

Основними стилістичними викликами є збереження автентичного авторського стилю, взаємодія з фігурами мовлення та тропами, забезпечення звукової організації, переклад смислових відтінків виразів та слів. Водночас, серед культурних викликів варто відзначити активну взаємодію з фразеологізмами та ідіомами, необхідність врахування культурних, історичних та релігійних аспектів, мовну специфіку оригіналу літературного твору.

Зважаючи на зазначене, перспективні наукові розробки мають фокусуватись на вдосконаленні підходів до перекладу літературних творів з англійської мови на українську, з урахуванням міжкультурного контексту – традицій, історії, менталітету та соціальних норм, а також їх впливу на процес перекладу.

Література:

1. Birets T. O. Мовна картина світу у контексті сучасної лінгвістичної думки. Вісник студентського наукового товариства ДонНУ імені Василя Стуса. 2019. №1(11). С. 42-45. <https://jvestnik-sss.donnu.edu.ua/article/view/6672>

2. Акмалдінова О. М., Стежко Ю. Г. Мовна та концептуальна картини світу в інтеркультурній репрезентації художнього перекладу. MESSENGER of Kyiv National Linguistic University. Series Philology. 2019. №22(2). Pp. 160-169. <https://doi.org/10.32589/2311-0821.2.2019.192490>



3. Скічко А. С. Лінгвокультурні особливості англійської лінгвістичної картини світу. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. 2021. Том 32(71). №5. Ч.1. <https://doi.org/10.32838/2710-4656/2021.5-1/32>

4. Валуєва Н. М. Жанрово-стилістичні особливості перекладу детективних творів. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Філологія. Одеса. 2021. № 48. С. 72-75. <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.48-3.17>

5. House J. Translation: the basics. Routledge, 2023. <https://doi.org/10.4324/9781003355823>

6. Pollastri A. P. P. Intercultural communication at the heart of a translation quality assessment model. Journal of Translation Studies. 2021. Vol. 1(1). Pp. 141-154. <https://doi.org/10.3726/JTS012021.8>

7. Terniievska Y. The interaction of linguistic and conceptual pictures of the world. Scientific Journal of Polonia University. 2022. №51(2). Pp. 176-186. <https://doi.org/10.23856/5122>

8. Skowronek B. The linguistic image of the world. ACADEMIA. The magazine of the Polish Academy of Sciences. 2022. Pp. 18-20. https://journals.pan.pl/Content/126335/PDF/18-20_Skowronek_ang.pdf

9. Hasyim M. Linguistic functions of emoji in social media communication. Opcion. 2019. № 35. <https://ssrn.com/abstract=3609199>

10. Hoff H. E. The evolution of intercultural communicative competence: Conceptualisations, critiques and consequences for 21st century classroom practice. Intercultural Communication Education. 2020. №3(2). Pp. 55-74. <https://doi.org/10.29140/ice.v3n2.264>

11. Marsili N. Retweeting: Its linguistic and epistemic value. Synthese. 2021. №198(11). Pp. 10457-10483. <https://doi.org/10.1007/s11229-020-02731-y>

12. Hikmah D. Media for language teaching and learning in digital era. International Journal of English Education and Linguistics (IJoEEL). 2019. №1(2). Pp. 36-41. https://risbang.unuja.ac.id/media/arsip/berkas_penelitian/116.pdf

References

1. Birets, T. O. (2019). Movna kartyna svitu u konteksti suchasnoi linhvistychnoi dumky [Linguistic picture of the world in the context of modern linguistic thought]. Visnyk studentskoho naukovohto tovarystva DonNU imeni Vasylia Stusa – Bulletin of the Student Scientific Society of Vasyl Stus DonNU, 1(11), 42-45. Retrieved from: <https://jvestnik-sss.donnu.edu.ua/article/view/6672> [in Ukrainian]

2. Akmaldinova, O. M., & Stezhko, Yu. H. (2019). Movna ta kontseptualna kartyny svitu v interkulturnii reprezentatsii khudozhnoho perekladu [Linguistic and conceptual picture of the world in the intercultural representation of literary translation]. MESSENGER of Kyiv National Linguistic University. Series Philology, 22(2), 160-169. Retrieved from: <https://doi.org/10.32589/2311-0821.2.2019.192490> [in Ukrainian]

3. Skichko, A. S. (2021). Linhvokulturni osoblyvosti anhliskoi linhvistychnoi kartyny svitu [Linguocultural features of the English linguistic picture of the world]. Vcheni zapysky TNU imeni V. I. Vernadskoho. Seriya: Filolohiia. Zhurnalistyka – Scientific Notes of the V. I. Vernadsky TNU. Series: Philology. Journalism, 32(71), 5(1). Retrieved from: <https://doi.org/10.32838/2710-4656/2021.5-1/32> [in Ukrainian]

4. Valuieva, N. M. (2021). Zhanrovo-stylistychni osoblyvosti perekladu detektyvnykh tvoriv [Genre-stylistic features of the translation of detective works]. Naukovyi visnyk

Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Filohiia. Odesa – Scientific Bulletin of the International Humanitarian University. Philology. Odesa, 48, 72-75. Retrieved from: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.48-3.17> [in Ukrainian]

5. House, J. (2023). Translation: the basics. Routledge. Retrieved from: <https://doi.org/10.4324/9781003355823> [in English]

6. Pollastri, A. P. P. (2021). Intercultural communication at the heart of a translation quality assessment model. Journal of Translation Studies, 1(1), 141-154. Retrieved from: <https://doi.org/10.3726/JTS012021.8> [in English]

7. Terniievska, Y. (2022). The interaction of linguistic and conceptual pictures of the world. Scientific Journal of Polonia University, 51(2), 176-186. Retrieved from: <https://doi.org/10.23856/5122> [in English]

8. Skowronek, B. (2022). The linguistic image of the world. ACADEMIA. The magazine of the Polish Academy of Sciences, 18-20. Retrieved from: https://journals.pan.pl/Content/126335/PDF/18-20_Skowronek_ang.pdf [in English]

9. Hasyim, M. (2019). Linguistic functions of emoji in social media communication. Opcion, 35. Retrieved from: <https://ssrn.com/abstract=3609199> [in English]

10. Hoff, H. E. (2020). The evolution of intercultural communicative competence: Conceptualisations, critiques and consequences for 21st century classroom practice. Intercultural Communication Education, 3(2), 55-74. <https://doi.org/10.29140/ice.v3n2.264>

11. Marsili, N. (2021). Retweeting: Its linguistic and epistemic value. Synthese, 198(11), 10457-10483. Retrieved from: <https://doi.org/10.1007/s11229-020-02731-y> [in English]

12. Hikmah, D. (2019). Media for language teaching and learning in digital era. International Journal of English Education and Linguistics (IJoEEL), 1(2), 36-41. Retrieved from: https://risbang.unuja.ac.id/media/arsip/berkas_penelitian/116.pdf [in English]